

James Yorkston,
Molly Malone

tradukita de Manfred Retzlaff

1. Hier in diesem Städtchen,
Da lebte ein Mädchen,
Zum ersten Mal hab' ich mich damals ver-
liebt.
Ihren Karren durch Straßen
Sie schob und durch Gassen
Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Au-
stern! Kommt, Leute, kauft doch !
Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt,
Leute, kauft Muscheln !
Und rief laut : Kommt Leute! Kauft Mu-
scheln! Ist alles noch frisch!

2. So ist sie vor Jahren
Durch Dublin gefahren,
So wie es auch einst ihre Eltern getan.
Sie zogen durch Straßen
Und auch durch die Gassen,
Und riefen : Kauft Muscheln, kauft Au-
stern! Kommt, Leute, kauft doch !
Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt,
Leute, kauft Muscheln !
Und riefen : Kommt Leute,! Kauft Mu-
scheln! Ist alles noch frisch!

...

James Yorkston,
Molly Malone

In Dublin's fair city,
Where girls are so pretty,
I first set my eyes on
sweet Molly Malone,
As she pushed her wheel-
barrow
Through streets broad
and narrow,
Crying, Cockles and mus-
sels, alive, alive oh!
Alive, alive oh! alive, alive
oh!
Crying, Cockles and mus-
sels, alive, alive oh!

She was a fishmonger,
And sure twas no wonder,
For so were her mother
and father before,
And they each wheeled
their wheelbarrow,
Through streets broad
and narrow,
Crying, Cockles and mus-
sels, alive, alive oh!
Alive, alive oh! alive, alive
oh!
Crying, Cockles and mus-
sels, alive, alive oh!

...

James Yorkston,
Moliino Malon'

*tradukita de Manfredo
Ratislavo*

1. En bela Dublino,
Jen vivis knabino,
Enamiĝis unue en tiun ĉi
mi.
Ĉareton ŝovante
Tra l' stratoj irante
Ŝi vokis : Jen konkoj, jen
ostroj! Aĉetu vi, ho!
Ankoraŭ tutfreŝaj, anko-
raŭ tutfreŝaj!
Jen konkoj kaj ostroj!
Aĉetu vi, ho!

2. Veturis ŝi tiel
Tra l' stratoj samkiel
Ĝin faris antaŭe gepatroj
de ŝi.
Sian ĉaron ŝovante,
Tra l' stratoj irante
Vokante : Jen konkoj, jen
ostroj! Aĉetu vi, ho!
Ankoraŭ tutfreŝaj, anko-
raŭ tutfreŝaj!
Jen konkoj kaj ostroj!
Aĉetu vi, ho!

...

3. Sie starb dann am Fieber
Ist lange vorüber ;
Doch denke ich immer noch, immer noch
dran,
Wie sie schob ihren Wagen,
Mit Muscheln beladen,
Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Auster-
stern! Kommt, Leute, kauft doch
Kommt, Leute, kauft Muscheln ! Kommt,
Leute, kauft Muscheln !
Und rief laut : Kommt Leute,! Kauft Mus-
scheln! Ist alles noch frisch!

She died of a fever,
And no one could save
her,
And that was the end of
sweet Molly Malone.
Now her ghost wheels her
barrow,
Through streets broad
and narrow,
Crying, Cockles and mus-
sels, alive, alive oh!
Alive, alive oh! alive, alive
oh!
Crying, Cockles and mus-
sels, alive, alive oh!

3. Ŝi iĝis malsana,
Sanig' estis vana,
Memoras mi ĉiam anko-
raŭ pri ŝi,
Tra l' stratoj iranta,
Ĉareton ŝovanta,
Vokanta: Jen konkoj, jen
ostroj! Aĉetu vi, ho!
Ankoraŭ tutfreŝaj, anko-
raŭ tutfreŝaj!
Jen konkoj kaj ostroj!
Aĉetu vi, ho!

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2006-12-04.*

MR-451-2 (deutsch) / Arg-374-734 (2008-11-29 16:22:08)

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas James Yorkston.

Arg-374-733 (2013-11-25 12:31:14)

Pri la kanto vidu la retejojn <http://homepage.eircom.net/~seanjmurphy/irhismys/molly.htm> kaj <http://homepage.eircom.net/~seanjmurphy/irhismys/mollylyrics.htm>. En la unua retejo estas indikitaj ankaŭ la muziknotoj. Vidu ankaŭ la germanan version de la vikipedio pri Molly Malone: http://de.wikipedia.org/wiki/Molly_Malone. Legu ankaŭ: http://en.wikisource.org/wiki/Molly_Malone.

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2006-12-04.*

MR-451-2 (Esperanto) / Arg-374-735 (2008-11-29 16:14:27)